

**ВСЕРОССИЙСКИЙ КОНКУРС НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИХ  
И ТВОРЧЕСКИХ РАБОТ МОЛОДЁЖИ  
«МЕНЯ ОЦЕНЯТ В XXI ВЕКЕ»**

---

**Направление: Лингвистика**

**Тема: Древняя Греция и Ближний Восток в английской литературе**

**Соискатель: Минко Марина Алексеевна**

**Научный руководитель: Василенко Наталья Николаевна**

**Место выполнения работы: МБОУ «Гимназия №1 г. Владивостока»**

## Содержание

Введение.....	3
Глава 1. Культура Древней Греции в английской литературе.....	5
1.1. «Портрет Дориана Грея» Оскар Уайльд.....	-
1.2. «Тайная история» Донна Тартт.....	6
Глава 2. Культура Ближнего Востока в английской литературе.....	9
2.1. «Шоколад» Джоанн Харрис.....	-
2.2. «Франкенштейн» Мэри Шелли.....	10
Глава 3. Игра «Мемо» как способ изучения языка через культуру.....	12
Заключение.....	13
Список использованной литературы.....	14.
Приложение.....	15

## Введение

В литературе любой страны, будь то французская, английская или русская литература, присутствуют элементы других культур, их влияние на неё, а также выделяются определённые мотивы и сюжеты.

Так, начиная с XVIII века, в английской литературе часто прослеживается яркое отражение двух наипрекраснейших и загадочных культур, а именно Древней Греции и Ближнего Востока.

**Проблемой** моего исследования является то, что, изучая английскую литературу, мы не особо рассматриваем влияние на неё других культур и их переплетение в произведениях. Кроме того, такое влияние не всегда очевидно и требует особого навыка видения сути произведения и культуры, отраженной в нём.

**Актуальность** данной темы заключается в том, что мотивы и сюжеты древнегреческой и ближневосточной литературы прослеживаются в английской и по сей день. Творцы создают новые романы, сочиняют стихотворения, а эти две необыкновенные культуры по-прежнему оказывают своё влияние на них.

В моём исследовании представлен нестандартный взгляд на интерпретацию древнегреческих и ближневосточных мотивов в английской литературе. Пример моей работы показывает, что в каждом литературном произведении можно увидеть «тайну», которая открывается только читателю. В этом и заключается **уникальность** моей работы.

Также здесь присутствует мой личный интерес к мифам и легендам, сказкам и поэзии, культуре Древней Греции и Ближнего Востока. Эта тема привлекала меня с ранних лет, я выросла на сказках стран Ближнего Востока, в отроческие годы была заморожена мифами и легендами Древней Эллады, а сейчас, когда я могу читать и понимать произведения в оригинале на английском языке, я вижу в них особые скрытые смыслы, которые не всегда видны в переводе.

**Объект исследования:** культуры Древней Греции и Ближнего Востока в английской литературе.

**Предмет исследования:** четыре известных произведения английской литературы в оригинале («The Picture of Dorian Gray» О. Wilde, «The Secret History» D. Tartt, «Chocolat» J. Harris, «Frankenstein» М. Shelley).

**Цель проекта:** отражение культур Древней Греции и Ближнего Востока в английской литературе.

Для достижения цели проекта, необходимо выполнить следующие задачи:

- изучить мифы, сюжеты, легенды, особенности культур Ближнего Востока и Древней Греции;
- ознакомиться, изучить и проанализировать четыре известных произведения английской литературы в оригинале («The Picture of Dorian Gray» by Oscar Wilde, «The Secret History» by Donna Tartt, «Chocolat» by Joanne Harris, «Frankenstein» by Mary Shelley);
- выявить древнегреческие и ближневосточные мифы, символы или сюжеты в английской литературе на примере четырёх вышеперечисленных произведений;
- узнать под влиянием чего возникло переплетение английской литературы с культурой Древней Греции и Ближнего Востока;

- выяснить в каких произведениях английской литературы наиболее ярко выражена культура Древней Греции или Ближнего Востока.

Цель и задачи моего исследования определили его **структуру**. Оно состоит из введения, трёх глав, заключения, списка литературы, приложения, презентации.

В первой и второй главах я провожу основную часть моего исследования, которая состоит из анализа четырёх произведений английской литературы в оригинале на древнегреческие или ближневосточные мотивы; третья глава посвящена практической части моего проекта, которая наглядно представлена в приложении. В заключении приведены общие выводы к каждой главе по результатам проведённой работы. В презентации представлены: обобщение информации о моём исследовании и его результатах; две таблицы с примерами древнегреческих и ближневосточных мотивах в анализированных произведениях; фотографии, картины или иллюстрации, относящиеся к данной теме.

**Методы исследования:** анализ произведений английской литературы в оригинале, работа с источниками по данной теме, изучение и анализ теоретического материала по Древней Греции и Ближнему Востоку.

**Практическая значимость:** мифология Древней Греции, сказки и рассказы стран Ближнего Востока, английская литература со своими великими и мировыми шедеврами – всё это привлекало и привлекает людей многих поколений. В своей работе я рассмотрела один из интереснейших фрагментов филологии и лингвистики – переплетение литературы конкретной страны с другими культурами, в моём случае – это переплетение английской литературы с культурами Древней Греции и Ближнего Востока. Данное исследование и его результаты можно применять в различных образовательных программах, относящихся к филологии или лингвистике; на классных часах в школе; для тематических литературных вечеров. А для более широкого спектра применения, на основе своего исследования, я создала подобие игры «Мемо», в которую могут играть школьники старше десяти лет.

## Глава 1. Культура Древней Греции в английской литературе

Культура Древней Греции через свою мифологию и её мотивы влияла на английскую литературу ещё в эпоху Возрождения (конец XV – начало XVII века): Уильям Шекспир часто использовал древнегреческие мифы в своих пьесах; греческими трагедиями и произведениями Гомера вдохновлялись такие известные поэты, как Дж. Китс, Дж. Г. Байрон, П. Б. Шелли и У. Лэндор.

Однако именно во второй половине XVIII – начале XIX века начинает проследиваться заметное переплетение древнегреческих мотивов и сюжетов с английской литературой. Проявляется это посредством возрастающего интереса англичан к истории, географии и культуре Древней Греции, а также благодаря появлению новых переводов греческих трагедий и произведений Гомера.

Второй всплеск литературного интереса к Древней Греции приходится на XX век. Он связан со значительными археологическими открытиями XIX – начала XX века, многочисленными исследованиями в области древнегреческой культуры, литературы и мифологии. В литературе Англии того времени эллинистические традиции прослеживаются в творчестве Дж. Джойса, Э. М. Фостера, Л. Даррелла и др.

### 1.1. «Портрет Дориана Грея» Оскар Уайльд

На фоне возрастающего интереса англичан к культуре Древней Греции и её переплетения с англоязычной литературой, пишет своё знаменитое произведение ирландский писатель, поэт и драматург Оскар Уайльд. «Портрет Дориана Грея» позже станет одним из великих романов конца XIX века и пополнит «Золотой фонд мировой классики».

Данное произведение не обошло и влияние Древней Греции. В романе «Портрет Дориана Грея» несколько древнегреческих сюжетов (миф о Пигмалионе, Адонисе, Нарциссе и др.) вплетены в повествование, помогая читателю наиболее точно представить себе главного героя: детализировать внешний облик Дориана, его окружение и отношение других персонажей к нему.

**Пигмалион и Галатейя.** В романе «Портрет Дориана Грея» присутствует своя интерпретация древнегреческого мифа о талантливом скульпторе Пигмалионе и его творении – Галатеей. «...but I really can't exhibit it. I have put too much of myself into it» [4; 3] – так художник Бэзил Холлуорд объясняет причину, почему он не может выставить картину (портрет Дориана) на всеобщее обозрение. Подобно Пигмалиону, Бэзил вложил в своё творение самого себя, свой талант, однако, в отличии мифологического героя, художник встретил свой “идеал” в реальной жизни и превратил его в картину: «I was dominated, soul, brain, and power by you. You became to me the visible incarnation of that unseen ideal whose memory haunts us artists like an exquisite dream» [4; 126]. Художник был одержим Дорианом, как и скульптор своей Галатеей: «I only knew that I had seen perfection face to face, and that the world had become wonderful to my eyes...»; «Weeks and weeks went on, and I grew more and more absorbed in you» [4; 126]. Но это одержимость сыграла злую шутку с Бэзилем: предмет его обожания, его творение, его “идеал” – убил художника.

Дориан Грей желал быть подобным портрету – никогда не стареть и всегда оставаться молодым и прекрасным. И его желание исполнилось: «He had uttered a mad wish that he himself might remain young, ... his own beauty might be untarnished, ...he might

keep all the delicate bloom and loveliness of his then just conscious boyhood. Surely his wish had not been fulfilled?» [4; 100]. Портрет ожил, превратился в вечно молодого и красивого юношу в лице Дориана. Но такому чуду был свой противовес: картина тоже стала подобно человеку, с его пороками и слабостями. Картина стала человеком, человек – картиной. И в противоположность мифу – история Бэзила Холлуорда и Дориана Грея не имеет счастливого конца.

**Адонис.** Дориана Грея лорд Генри сравнивает с наикрасивейшими героями древнегреческой мифологии, он называет его «... young Adonis, who looks as if he was made out of ivory and rose-leaves... he is a Narcissus...» [4; 4]. Также сам Бэзил писал Дориана в похожих образах: «I had drawn you as Paris in dainty armor, and as Adonis with huntsman's cloak and polished boar-spear...» [4; 126]. Но важно отметить и другое сходство Дориана с Адонисом – оба героя унаследовали свою божественную красоту от матерей, Адонис – от Мирры, Дориан – от своей матери: «...his mother with her Lady Hamilton face, and her moist wine-dashed lips – he knew what he had got from her. He had got from her his beauty, and his passion for the beauty of others» [4; 160].

**Нарцисс.** Помимо того, что Бэзил изображал юношу в образе Нарцисса – «You had leant over the still pool of some Greek woodland, and seen in the water's silent silver the marvel of your own face» [4; 127] – Дориан и сам подражал этому мифологическому герою, чьё имя ещё со времён античности стало нарицательным: «Once, in boyish mockery of Narcissus, he had kissed, or feigned to kiss, those painted lips... Morning after morning he had sat before the portrait, wondering at its beauty, almost enamoured of it, as it seemed to him at times» [4; 117-118].

**Аполлон и Марсий.** Лорд Генри, когда Дориан играл на рояле, сравнивал его и с древнегреческим богом солнца Аполлоном, олицетворяющим мужскую красоту и являвшимся покровителем искусств и муз, а с себя с сатиром Марсием, который внимал его игре: «I want music to-night. It seems to me that you are the young Apollo, and that I am Marsyas listening to you» [4; 238].

Культура Древней Греции посредством своих мифов проросла в повествование романа «Портрет Дориана Грея» и крепко вплелась в общую картину произведения. Это помогло лучше передать настроение и характеры персонажей, а также разъяснило многое в поведении, действиях, суждениях Дориана Грея, детализировало его внешность и дало более широкое представление о внутреннем мире главного героя.

## 1.2. «Тайная история» Донна Тартт

Вторым произведением англоязычной литературы, в котором наиболее ярко выражено влияние культуры Древней Греции, стала «Тайная история» американской писательницы Донны Тартт.

Обращение к древнегреческим мотивам и символам является важным и незаменимым приёмом для построения художественного мира данного произведения. С трактовкой древнегреческой мифологии, символизм придаёт общей картине особый антураж и “предсказывает” последующие события романа. А обращение к мифам и сюжету античной трагедии Еврипида «Вакханки», плавно перетекающих друг в друга, создаёт фундамент «Тайной истории», её основу, и то, на что опирается дальнейшее повествование.

Греческий язык и античная литература, которые изучают главные герои в своём учебном заведении, также играют значимую роль в повествовании – они становятся сюжетообразующими мотивами романа, наполняя каждую страницу книги пленяющей атмосферой древнего мира.

**Символизм.** С первых страниц книги мы узнаём о внешних характеристиках главных героев, одними из которых являются близнецы Чарльз и Камилла Маколей, символизирующие древнегреческих богов-близнецов Аполлона и Артемиду: «...a pair, boy and girl. I saw them together a great deal... they were twins. They looked very much alike, with heavy dark-blond hair and epicene faces as clear, as cheerful and grave, as a couple of Flemish angles. ...they appeared here and there like figures from an allegory...» [3; 18-19]. Артемида – луноликая и вечно юная богиня охоты и плодородия, покровительница диких животных, её брат-близнец Аполлон – лучезарный бог солнца, предсказатель будущего и покровитель искусств и муз.

Обстановка в кабинете профессора Джулиана Морроу, цветы, имеющие своё трактование в древнегреческой мифологии, помимо создания чарующей атмосферы, как бы предрекают последующие события романа и рассказывают нам о настроениях, царящих в этом месте: «...there were flowers everywhere, roses and carnations and anemones, on his desk, on the table, in the windowsills. The roses were especially fragrant; their smell hung rich and heavy in the air, mingled with the smell of bergamot, and black China tea, and a faint inky scent of camphor» [3; 27]. Розы – это символ любви и красоты, своей историей они связаны с Афродитой, поскольку выросли из крови ног богини, когда та наступила на шип, брошенный Эросом. Гвоздики – цветы мудрого и могучего бога Зевса, который подарил юноше, сражённого стрелой Артемиды, бессмертие в облике этого цветка. Анемоны – это символ смерти и печали, но в то же время и возрождения: цветок анемона вырос из слёз Афродиты, когда она оплакивала смерть своего возлюбленного Адониса. Это сделало анемоны символом краткости жизни и неизбежности смерти, но также возможности возрождения и обновления.

Последним значимым символом является тёмная фигура, чёрный цвет, который обозначал зло, бедствия и враждебные человеку силы. Со слов рассказчика, это всё стало ненарочным описанием одного из главных персонажей «Тайной истории» – Генри Уинтера: «I looked down into the empty courtyard and was startled to see that a dark, motionless figure had materialized under the lamp, standing with its hands in the pockets of its dark overcoat and looking up at my window» [3; 121]. «The shadowy figure, now solid and visible, turned around. It was Henry» [3; 123]. Данное отражение символа в персонаже повлияет и на его дальнейшую судьбу, которая закончится очень трагично...

**«Вакханки» Еврипида.** Первая часть «Тайной истории» опирается на сюжет древнегреческой трагедии «Вакханки» Еврипида: «It was heart-shaking. Glorious. Torches, dizziness, singing. Wolves howling around us and a bull bellowing in the dark. The river ran white. ...the moon waxing and waning, clouds rushing across the sky. Vines grew from the ground so fast they twined up the trees like snakes; seasons passing in the wink of an eye, entire years...» [3; 167]; «Snakes twining around my arms. Trees on fire, pines bursting into flames like enormous torches» [3; 359]. Во время вакханалии, как в пьесе, так и в романе происходит случайное убийство – «I heard something behind me, or someone, and I wheeled around, almost losing my balance, and swung at whatever it was. ...it was a man. He was dead.

...his neck was broken...» [3; 169] – которое совершается под действием «вакхического безумия», являющегося движущей силой и завязкой романа.

Помимо античного сюжета, в данном произведении используются и особые структурные элементы, характерные античным трагедиям, например: хор, смерть или убийство главного персонажа в конце повествования, монологи и др.

**Актеон и Артемида.** Сюжет трагедии постепенно перетекает в древнегреческий миф об Актеоне и Артемиде. Актеон стал свидетелем купания богини Артемиды – он увидел то, что ему видеть не следовало и за это понёс наказание, поскольку мог проболтаться. Персонаж романа оказался в похожей ситуации – Банни узнал тайну, обладателем которой не должен был стать: «We walked in and turned on the light, and then it was too late. He woke up instantly. And there we were – all white robes and bloody like something from Edgar Allan Poe. ...We scared him half to death» [3; 179]. И поскольку он мог её рассказать – «The whole thing was deadly secret» [3; 181]; «He hasn't told anyone yet. Which is not to say he won't, very soon» [3; 259] – убийство Банни стало единственным выходом из сложившейся ситуации: «...sooner or later he's going to say the wrong thing to the wrong person...» [3; 177].

В описании сцены с вакханалией присутствует образ оленя, выступающий, с одной стороны, в роли верного спутника Артемиды: «Camilla said that during part of it, she'd believed she was a deer...the rest of us remember chasing a deer through the woods...» [3; 168], а с другой – в роли жертвы: «We've hit a deer in the road...» [3; 179], что наводит на мысль о печальной судьбе персонажа древнегреческой мифологии и проводит параллель с героем романа, чей конец такой же трагичный и печальный. Подобно Актеону, растерзанному своими же собаками, Банни умрёт от руки своих друзей.

**Орфей и Эвридика.** Завершающая часть «Тайной истории» оканчивается интерпретацией древнегреческого мифа о знаменитом певце Орфее и его возлюбленной супруге Эвридике. Ричард, рассказчик истории, представляет сцену прощания с Камиллой, как момент из мифа – когда Орфей, боясь, что идущая за ним Эвридика сойдёт с пути, обернулся и взглянул на возлюбленную, во второй раз потерял её, но уже навсегда: «I had said goodbye to her once before, but it took everything I had to say goodbye to her then, again, for the last time, like poor Orpheus turning for a last backwards glance at the ghost of his only love and in the same heartbeat losing her forever...» [3; 555].

Однако настоящие герои этого печального мифа в романе – Генри и Камилла. Они выступают в роли Орфея и Эвридике, но в их истории – смерть забирает Орфея (Генри), а Эвридика (Камилла) продолжает любить возлюбленного и после его смерти: «I can't help it. I still love him» [3; 555].

Использование древнегреческих мотивов в английской литературе любых веков всегда будет важно и необходимо, поскольку заложенные ещё в древности литературные приёмы, жанры, “вечные” вопросы со временем переосмыслились и дополнялись, сплетаясь воедино с современностью. Посредством мифов, сложных аллюзий и символов, которые на первый взгляд не всегда получается осознать, древнегреческие мотивы прорастали в сюжетные линии романов, создавая их фундамент, являясь движущей силой повествования или же вплетаясь в её основу. Всё это носит характер “вечной классики” – того, что всегда будет нужным и не потеряет свою актуальность на протяжении многих последующих веков.

## Глава 2. Культура Ближнего Востока в английской литературе

Первые образы культуры Ближнего Востока у англичан и других жителей Европы ассоциировались с художественным миром средневекового сборника арабо-персидских рассказов «Тысяча и одна ночь».

Изначальный вариант данного сборника, составителем которого является не отдельная личность, а весь арабо-персидский народ, сложился в XIV–XV веках, однако, его пополнение новыми историями продолжалось вплоть до XIX века. В Англии и Европе он стал известен с начала XVIII века, благодаря появлению английского и французскому переводам в 1704–1717 годах.

Сами сказки и рассказы сборника пользовались широкой популярностью как на Востоке, так и на европейском Западе, они оказали значительное влияние на фольклор и литературу этих стран, легли в основу фильмов, а также по их мотивам были созданы музыкальные произведения и балет.

### 2.1. «Шоколад» Джоанн Харрис

В книге «Шоколад» британской писательнице Джоанн Харрис можно встретить различные аллюзии на ближневосточную мифологию и сказки из сборника рассказов «1001 ночь». В своём произведении писательница использует метод магического реализма, который предполагает включение в повествование элементов фольклора, мифологии или древних легенд. Как раз посредством сравнения и описания тех или иных моментов романа с арабскими сказками и мифами о богах, книга наполняется чарующей и пленительной атмосферой, которая и влечёт нас в само повествование.

**Аллюзии на сказки «1001 ночь».** В описании сладостей, выставленных на витрине шоколадного магазина, которое даёт от лица кюре Рейно, присутствует аллюзия на сказку «Алладин и волшебная лампа» из сборника арабо-персидских рассказов «1001 ночь»: «...they gleam darkly, like sunken treasure, Aladdin's cave of sweet clichés» [1; 8]. Данное сравнение сладостей с сокровищами волшебной пещеры делает акцент на их огромное количество и разнообразие.

Главная героиня романа Виан Роше смотрит на общую картину мира не как все – во многом она улавливает нечто загадочное и магическое. Так, цыганские лодки напоминают ей иллюстрации арабских сказок: «...their boats... of green-yellow-blue-white-red... painted with Arabian nights and magic carpets and unicorn variations reflected in the dull green water» [1; 14]. Причиной такому видению мира, которое было заложено ещё в детстве, послужило влияние её матери на неё: «All stories delighted her – ...Ali Baba working the homespun of folklore into the bright fabric of belief again and again» [1; 38].

Мать Виан видела мир иначе других людей – это она передала и своей дочери: благодаря рассказам, историям, легендам и заклинаниям, пришедших из самых разных культур мир, в том числе и ближневосточной, сформировалось неординарное и мифологическое сознание героини.

**Мифы об Осирисе и Митре.** Художественную выразительность произведению придаёт и ближневосточная мифология, а именно – древнеегипетские и индоиранские мифы.

Рассказывая о появлении какао-бобов, Виан Роше говорит, что они появились ещё задолго до того, как Осирис, древнеегипетский бог возрождения и царь загробного мира, был принесён в жертву на Пасху: «Before...Osiris sacrificed at Easter – the cocoa bean was

revered» [1; 19]. А вспоминая об историях, рассказанных матерью ей в детстве, Виан говорит: «And I her daughter, listening wide-eyed to her charming apocrypha, with tales of Mithras... and Osiris... all interwoven with stories of flying chocolates and flying carpets and Aladdin's crystal cave of wonders...» [1; 38] – и с этих слов мы узнаём о Митре – индоиранском божестве, связанном с дружбой, справедливостью и солнечным светом.

Ближневосточная культура, через арабские сказки, древнеегипетскую и индоиранскую мифологии, проникает на страницы книги «Шоколад» и дарит читателю незабываемые ощущения волшебства и магии, которые пронизывают всё произведение от начала до конца.

## 2.2. «Франкенштейн» Мэри Шелли

В культуру Ближнего Востока, частью которой является его литературное наследие, входят и еврейские легенды. Одна из них – легенда о Големе – послужила источником сюжета готического романа «Франкенштейн» английской писательницы Мэри Шелли.

**Легенда о Големе** впервые зародилась в Праге в XVI веке. Она рассказывает о том, как для защиты еврейского народа от гонений и преследований главный раввин Праги Иуда Лев бен Бецалель создал Голема – человекоподобного существа, вылепленного из глины и оживлённого посредством магического ритуала, но не имеющего души и речи. На лбу Голема было написано слово “эмет” (в переводе с иврита означавшее “жизнь”) – это и придавало существу жизнь.

Главный герой романа – Виктор Франкенштейн – верил, что наука способна на всё, даже на воскрешение мёртвых. Он желал первым преодолеть грань жизни и смерти, сделать то, чего до него не делал никто: «Life and death appeared to me ideal bounds, which I should first break through, and pour a torrent of light into our dark world» [2; 29]. Франкенштейн задумал создать существо, подобное человеку, и долгие месяцы трудился над своим творением: «...I possessed the capacity of bestowing animation... I doubted at first whether I should attempt the creation of a being like myself, or one of simpler organization... to give life to an animal as complex and wonderful as man.»; «...I began the creation of a human being... I resolved... to make the being of a gigantic stature; that is to say, about eight feet in height, and proportionably large» [2; 29]. И ему удалось сотворить то, чего он хотел, но результат ужаснул самого создателя – «With an anxiety that almost amounted to agony, I collected the instruments of life around me, that I might infuse a spark of being into the lifeless thing that lay at my feet... How can I describe my emotions at this catastrophe, or how delineate the wretch whom with such infinite pains and care I had endeavoured to form?» [2; 31] – творение оказалось настолько уродливым, что без ощущения всеохватывающего ужаса и страха на него нельзя было взглянуть: «A mummy again endued with animation could not be so hideous as that wretch» [2; 31].

На протяжении нескольких лет Голем помогал раввину и оберегал иудейский народ от притеснений. Но со временем он начал осознавать себя, проявлять эмоции, искать общения среди людей. Однако те в страхе бежали от него, дети не брали в игры, потому что все боялись человека из глины. Голем столкнулся с безысходностью и одиночеством, что переросло в ненависть к людям, и как следствие – он начал нести хаос и разрушения всему городу. Раввин вскоре нашёл его и сумел остановить. Он стёр первую букву в слове “эмет” на его лбу и получилось другое слово – “мет” (в переводе с иврита – “смерть”).

После этого тело Голема навсегда заперли на чердаке синагоги, куда запрещено было подниматься.

Созданное Виктором Франкенштейном существо было схоже с Големом из легенды – оно постепенно обретало свой собственный духовный мир, существуя и развиваясь независимо от своего создателя: «Remember, that I am thy creature; I ought to be thy Adam; but I am rather the fallen angel, whom thou drivest from joy for no misdeed» [2; 56]. И также подобно Голему, творение Франкенштейна начало нести в мир хаос, убивая дорогих Виктору людей: «Alas! I had turned loose into the world a depraved wretch, whose delight was in carnage and misery...» [2; 42]. Причиной этому стало безмерное одиночество, с которым ни одно живое существо не в силах справиться самостоятельно: «I was benevolent; my soul glowed with love and humanity: but am I not alone, miserably alone?» [2; 56].

**Четвёртое путешествие Синдбада-морехода.** Виктор Франкенштейн, сравнивая себя с арабом, погребённым вместе с мертвецами, говорит: «I was like the Arabian who had been buried with the dead, and found a passage to life, aided only by one glimmering, and seemingly ineffectual, light» [2; 28] – это отсылает нас к сказке о четвёртом путешествии Синдбада-морехода, которая входит в сборник «1001 ночи». В ней главный герой, после смерти своей жены, был заживо похоронен рядом с ней в пещере, по местному обычаю. Но спустя некоторое время Синдбаду удалось выбраться из пещеры.

**Аллюзии на ближневосточную литературу.** В романе присутствуют аллюзии и на саму ближневосточную литературу. Об этом мы узнаём со слов Виктора Франкенштейна о своём друге Генри Клервале, который, желая многого достичь, обратил свои помыслы к Востоку: «Resolved to pursue no inglorious career, he turned his eyes toward the East, as affording scope for his spirit of enterprise. The Persian, Arabic, and Sanscrit languages engaged his attention...» [2; 37]; «Their melancholy is soothing, and their joy elevating, to a degree I never experienced in studying the authors of any other country. When you read their writings, life appears to consist in a warm sun and a garden of roses, – in the smiles and frowns of a fair enemy, and the fire that consumes your own heart» [2; 38].

Культура Ближнего Востока через свои легенды, мифы и сложные аллюзии проникает в английскую литературу, вплетаясь в сюжеты романов и создавая их невыразимую атмосферу. Завораживая всех и каждого, они наполняют жизнь волшебством и магией, печалью и скорбью, но так или иначе остаются навечно в памяти людей.

### Глава 3. Игра «Мемо» как способ изучения языка через культуру

Проведённое мною исследование и его результаты можно применять в различных образовательных программах, относящихся к филологии или лингвистике; на классных часах в школе; для тематических литературных вечеров.

Для более широкого спектра применения и для дальнейшего распространения моего проекта я создала подобие игры «Мемо», на основе проделанной работы. В неё входят 50 карточек с 25 изображениями, относящимися к теме моего исследования, которые удваиваются, и брошюра-инструкция к игре. **Ход игры:** 50 карточек с картинками перемешиваются (во избежание нахождения двух одинаковых картинок рядом), далее они раскладываются в десять столбиков по пять рядов (5 по вертикале на 10 по горизонтали) “рубашками” вверх. Одновременно в «Мемо» могут играть до 6 человек, которые по очереди открывают две любые карточки, показывая их всем: если изображение оказались одинаковыми, то игрок забирает пару карточек себе и делает ещё один ход; если карточки разные, то игрок снова переворачивает их “рубашкой” вверх и после этого ход делает следующий игрок. **Суть «Мемо»** заключается в том, чтобы найти как можно больше пар картинок, чему могут помочь хорошая зрительная память или наблюдательность.

В брошюре-инструкции я более подробно рассказываю о мифах, легендах, аллюзиях, сказках и т.п., упоминание или влияние которых фигурирует в четырёх английских произведениях («The Picture of Dorian Gray» by Oscar Wilde, «The Secret History» by Donna Tartt, «Chocolat» by Joanne Harris, «Frankenstein» by Mary Shelley), и указываю в каком именно романе они присутствуют. Брошюра дублируется на двух языках (английском и русском).

Такая игра хорошо развивает память, логическое и образное мышление, наблюдательность, координацию движений и мелкую моторику рук. «Мемо» предназначено для школьников старше десяти лет, поскольку, начиная с этого возраста, они уже самостоятельно могут прочесть и запомнить написанное в брошюре-инструкции, которая даёт пояснение тем или иным изображениям.

## Заключение

На основании проведённого исследования, можно прийти к следующим выводам:

- Под влиянием возрастающего интереса англичан к истории, географии и культуре Древней Греции, проявившегося во второй половине XVIII – начале XIX века, а также благодаря появлению новых переводов греческих трагедий и произведений Гомера возникло переплетение английской литературы с культурой Древней Греции;
- Посредством своей мифологии, античной литературы и символов, культура Древней Греции прорастает в сюжетные линии романов, создавая их фундамент, являясь движущей силой повествования или же вплетаясь в её основу;
- Переплетение английской литературы и культуры Ближнего Востока начинает проследиваться с начала XVIII века и связано с появлением английского перевода сборника средневековых арабо-персидских рассказов «Тысяча и одна ночь»;
- Культура Ближнего Востока через свои легенды, мифы и сложные аллюзии проникает в английскую литературу, вплетаясь в сюжеты романов и создавая их невыразимую атмосферу, завораживающую всех и каждого;
- Наиболее ярко культура Древней Греции, через свою мифологию и символизм, отражена в романе «Тайная история» американской писательницы Донны Тартт; а на основе еврейской легенды о Големе, которая является частью культуры Ближнего Востока, построен художественный мир готического романа «Франкенштейн» английской писательницы Мэри Шелли;
- Главным результатом моей работы стало наглядное представление интерпретаций и аллюзий на мифы, символы, сюжеты и легенды древнегреческой и ближневосточной культур через призму английской литературы и её творцов-писателей.

## Список литературы

1. Harris, J. M. S. (2024). *Chocolat*. Doubleday. – P. 112
2. Shelley, M. W. (2024). *Frankenstein*. Global Grey. – P. 131
3. Tartt, D. L. (1992). *The Secret History*. Random House. – P. 559
4. Wilde, O. F. (2017). *The Picture of Dorian Gray*. Public Domain. – P. 248
5. Еврипид, Софокл, Эсхил (2024). *Античная трагедия/Вакханки*. АСТ. – 736с.
6. Кун, Н. А. (2024). *Легенды и мифы Древней Греции*. Азбука. – 512с.
7. Хук, С. (2021). *Мифы Ближнего Востока*. Центрполиграф – 176с.

Таблица по Древней Греции

Древняя Греция		
Произведение	Сюжет/миф/символ	Пример (цитата)
«The Picture of Dorian Gray»	Миф о Пигмалионе и Галатее	«...I have put too much of myself into it»; «I was dominated, soul, brain, and power by you. You became to me the visible incarnation of that unseen ideal whose memory haunts us artists like an exquisite dream»; «He had uttered a mad wish that he himself might remain young, ...his own beauty might be untarnished, ...he might keep all the delicate bloom and loveliness of his then just conscious boyhood. Surely his wish had not been fulfilled?».
	Миф об Адонисе	«... young Adonis, who looks as if he was made out of ivory and rose-leaves...»; «...he knew what he had got from her. He had got from her his beauty, and his passion for the beauty of others».
	Миф об Нарциссе	«You had leant over the still pool of some Greek woodland, and seen in the water's silent silver the marvel of your own face»; «Once, in boyish mockery of Narcissus, he had kissed, or feigned to kiss, those painted lips... Morning after morning he had sat before the portrait, wondering at its beauty, almost enamoured of it, as it seemed to him at times».
	Миф об Аполлоне и Марсии	«I want music to-night. It seems to me that you are the young Apollo, and that I am Marsyas listening to you».

Древняя Греция		
Произведение	Сюжет/миф/символ	Пример (цитата)
«The Secret History»	Символ близнецов (боги-близнецы Аполлон и Артемида)	«...a pair, boy and girl. ...they were twins. They looked very much alike, with heavy dark-blond hair and epicene faces as clear, as cheerful and grave, as a couple of Flemish angles. ...figures from an allegory...».

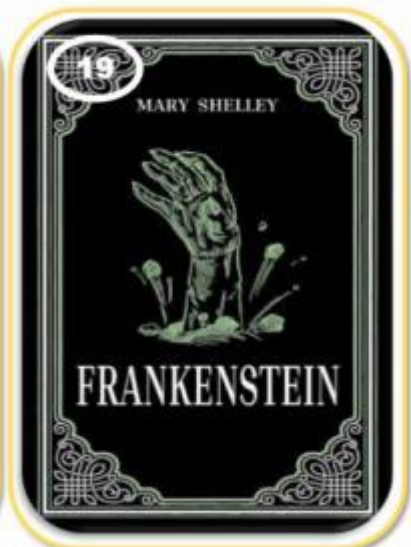
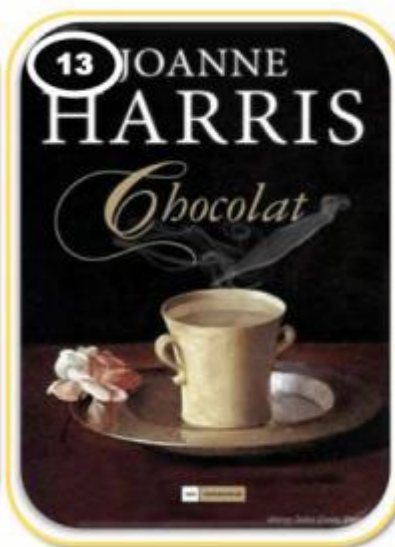
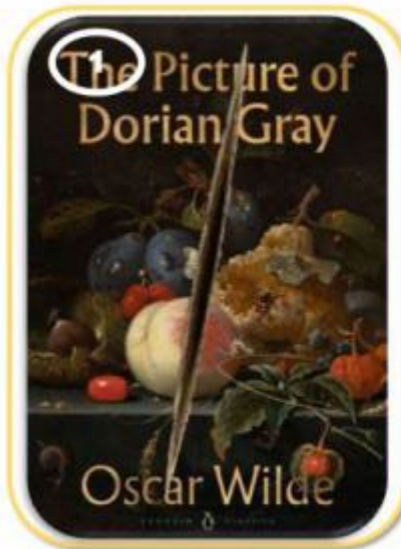
Символ цветов (розы, гвоздики, анемоны)	«...there were flowers everywhere, roses and carnations and anemones, on his desk, on the table, in the windowsills».
Символ тёмной фигуры/цвета	«...dark, motionless figure had materialized under the lamp, standing with its hands in the pockets of its dark overcoat...»; «The shadowy figure, now solid and visible...».
Сюжет античной трагедии «Вакханки» Еврипида	«It was heart-shaking. Glorious. Torches, dizziness, singing. Wolves howling around us and a bull bellowing in the dark. The river ran white. ...the moon waxing and waning, clouds rushing across the sky. Vines grew from the ground so fast they twined up the trees like snakes; seasons passing in the wink of an eye, entire years...»; «Snakes twining around my arms. Trees on fire, pines bursting into flames like enormous torches».
Миф об Актеоне и Артемиде	«The whole thing was deadly secret»; «...sooner or later he's going to say the wrong thing to the wrong person...»; «We've hit a deer in the road...»; «Camilla said that during part of it, she'd believed she was a deer...the rest of us remember chasing a deer through the woods...».
Миф об Орфее и Эвридике	«I had said goodbye to her once before, but it took everything I had to say goodbye to her then, again, for the last time, like poor Orpheus turning for a last backwards glance at the ghost of his only love and in the same heartbeat losing her forever...»; «I can't help it. I still love him».

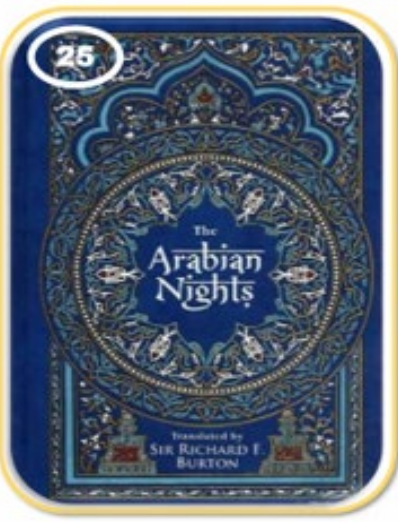
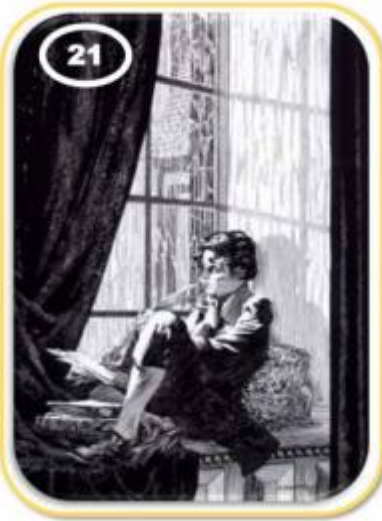
Таблица по Ближнему Востоку

Ближний Восток		
Произведение	Легенда/миф/аллюзии	Пример (цитата)
«Chocolat»	Аллюзии на сказки «1001 ночи»: «Алладин и волшебная лампа», «Али-Баба и сорок разбойников»	«...they gleam darkly, like sunken treasure, Aladdin's cave of sweet cliches»; «...Ali Baba working the homespun of folklore into the bright fabric of belief again and again».
	Мифы об Осирисе и Митре	«Before...Osiris sacrificed at Easter - the cocoa bean was revered»; «And I her daughter, listening wide-eyed to her charming apocrypha, with tales of Mithras... and Osiris... all interwoven with stories of flying chocolates and flying carpets and Aladdin's crystal cave of wonders...».
«Frankenstein»	Легенда о Големе	«...I possessed the capacity of bestowing animation... to give life to an animal as complex and wonderful as man»; «...I began the creation of a human being...»; «Remember, that I am thy creature; I ought to be thy Adam; but I am rather the fallen angel, whom thou drivest from joy for no misdeed»; «I had turned loose into the world a depraved wretch, whose delight was in carnage and misery...»; «I was benevolent; my soul glowed with love and humanity: but am I not alone, miserably alone?».
	Аллюзия на сказку «1001 ночи»: четвёртое путешествие Синдбада-морехода	«I was like the Arabian who had been buried with the dead, and found a passage to life, aided only by one glimmering, and seemingly ineffectual, light».

	<p>Аллюзии на ближневосточную литературу</p>	<p>«Resolved to pursue no inglorious career, he turned his eyes toward the East, as affording scope for his spirit of enterprise. The Persian, Arabic, and Sanscrit languages engaged his attention...»;</p> <p>«Their melancholy is soothing, and their joy elevating, to a degree I never experienced in studying the authors of any other country. When you read their writings, life appears to consist in a warm sun and a garden of roses, – in the smiles and frowns of a fair enemy, and the fire that consumes your own heart».</p>
--	--	--



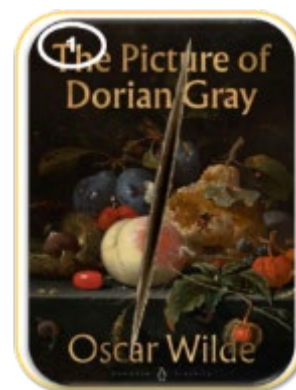




## Ancient Greece / Древняя Греция

### 1, 2. «The Picture of Dorian Gray» Oscar Wilde / «Портрет Дориана Грея» Оскара Уайльда

«The Picture of Dorian Gray» is a gothic novel by the Irish writer, poet and playwright Oscar Wilde. The story tells about the talented artist Basil Hallward, who paints a portrait of a young man Dorian Gray. Everyone around admires the perfection of the painting, but Dorian himself dreams that he would remain forever young and beautiful, and the portrait would age instead.



The plot of this novel is interwoven with various ancient Greek myths (the myth of Pygmalion and Galatea, of Adonis, Narcissus and etc.).



«Портрет Дориана Грея» — готический роман ирландского писателя, поэта и драматурга Оскар Уайльда. Роман рассказывает нам о талантливом художнике Бэзиле Холлуорде, который пишет портрет молодого и прекрасного юноши Дориана Грея. Все вокруг восхищаются совершенством картины, но сам Дориан мечтает лишь о том, чтобы он оставался вечно юным и красивым, а портрет бы старел вместо него.

В сюжет данного романа вплетены различные древнегреческие мифы (миф о Пигмалионе и Галатее, об Адонисе, Нарциссе и др.).

### 3. The myth of Pygmalion and Galatea / миф о Пигмалионе и Галатее

The talented sculptor Pygmalion carved an ivory statue and fell in love with his creation. He gave her gifts, dressed her in expensive clothes, but the statue continued to be a statue, and the



love was unrequited. During the celebration dedicated to Aphrodite, Pygmalion turned to the goddess with a prayer to give him a wife as beautiful as the sculpture he made. Touched by such love, Aphrodite revived the statue, which became Pygmalion's wife.

Oscar Wilde's novel «The Picture of Dorian Gray» has its own interpretation of this ancient Greek myth.

Талантливый скульптор Пигмалион вырезал из слоновой кости статую и влюбился в своё творение. Он делал ей подарки, одевал в дорогие одежды, но статуя продолжала оставаться статуей, а любовь безответной. Во время посвящённого Афродите праздника Пигмалион обратился к богине с мольбой дать

ему жену столь же прекрасную, как и выполненная им скульптура. И тронутая такой любовью, Афродита оживила статую, которая стала женой Пигмалиона.

В романе «Портрет Дориана Грея» присутствует своя интерпретация этого древнегреческого мифа.

#### **4. The myth of Adonis / миф об Адонисе**

Adonis was born from the cracked trunk of a myrrh tree, which his mother Myrrha had turned into before. Because of his amazing beauty, Aphrodite fell in love with Adonis. They became inseparable and spent all their time together. But one day, during the hunt, Adonis is attacked by a boar, and the beautiful young man dies from the wound. Heartbroken, Aphrodite bitterly mourned her beloved, and all of nature grieved with her. When she began to lose her beauty, the other gods gathered at the top of Olympus and decided to bring young Adonis back to life. Since then, he returns to Aphrodite from the realm of the dead every spring. And with his arrival, the whole nature comes to life, the beautiful anemones bloom, which grew out of the tears of the goddess when she mourned her beloved, and the joyful singing of birds welcomes the return of Adonis.



This myth is mentioned in Oscar Wilde's novel «The Picture of Dorian Gray».

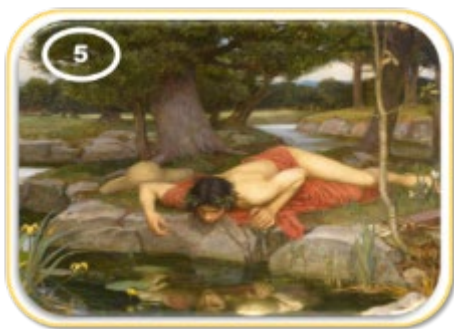
Прекрасный Адонис появился на свет из треснувшего ствола миррового дерева, в которое ранее превратилась его мать Мирра. Из-за его удивительной красоты Афродита влюбилась в Адониса. Они стали неразлучны и проводили всё время вместе. Но, однажды, во время охоты на Адониса нападает кабан, и от полученной раны прекрасный юноша умирает. Убитая горем Афродита горько оплакивала смерть своего возлюбленного, а вместе с ней горевала и вся природа. Когда она начала терять свою красоту — другие боги собрались на вершине Олимпа и решили вернуть юношу к жизни. С тех пор Адонис каждую весну возвращается к Афродите из царства мёртвых. А с его приходом оживает вся природа, расцветают прекрасные цветы анемоны, выросшие из слёз богини, когда та оплакивала своего любимого, и радостное пение птиц приветствует возвращение Адониса.

Упоминание этого мифа присутствует в романе «Портрет Дориана Грея» О. Уайльда.

#### **5. Myth of Narcissus / миф о Нарциссе**

Narcissus grew up as a young man of extraordinary beauty, and many women sought his love, but he was indifferent to everyone. One day, returning from hunting, Narcissus looked into an uncluttered spring and, seeing his reflection in the water, fell in love with it. He couldn't stop looking at himself and died of self-love. A flower named narcissus grew at the place of his death.

This myth is mentioned in Oscar Wilde's novel «The Picture of Dorian Gray».



Согласно древнегреческому мифу, Нарцисс вырос юношей необычайной красоты, и его любви добивались многие женщины, но он был безразличен ко всем. Однажды, возвращаясь с охоты, Нарцисс заглянул в незамутнённый источник и, увидев в воде своё отражение, влюбился в него. Он не мог оторваться от лицемерия самого себя и умер, от любви к себе. На месте его гибели вырос цветок, названный нарциссом.

О данном мифе упоминается в романе «Портрет Дориана Грея» Оскара Уайльда.

## 6. The myth of Apollo and Marsyas / миф об Аполлоне и Марсии

In obedience to the ancient Greek myth, the satyr Marsyas was proud of his ability to masterfully play the flute and challenged Apollo himself to a competition. The radiant god of the sun, playing the kithara, defeated the ashamed Marsyas with his inimitable art. As punishment for his boasting, Apollo tied the satyr to a pine tree and skinned him.



This myth is mentioned in the Oscar Wilde's novel «The Picture of Dorian Gray».

Согласно мифу, сатир Марсий возгордился умением виртуозно играть на флейте и вызвал на состязание самого Аполлона. Лучезарный бог солнца, заиграв на кифаре, одолел пристыженного Марсия своим неподражаемым искусством. В наказание за своё хвастовство, Аполлон привязал сатира к сосне и содрал с него кожу.

О данном мифе упоминается в романе «Портрет Дориана Грея» Оскара Уайльда.

## 7, 8. «The Secret History» Donna Tartt / «Тайная история» Донны Тартт

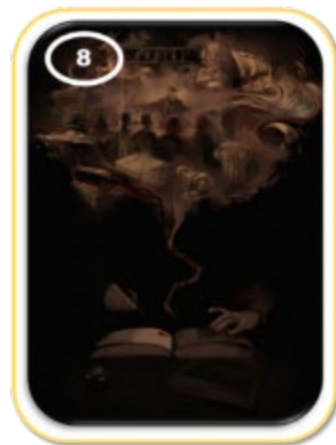


«The Secret History» is a novel by American writer Donna Tartt, published in 1992. The plot of this novel tells us how, trying to make sense of what happened nine years ago, one of the main characters of the novel, Richard Papen, reproduces his student life by the day. The action takes place in Vermont's college, where nineteen-year-old Richard comes to study ancient Greek. His new friends are smart, uninhibited, rich, and insanely passionate about ancient culture. However, their friendship cannot withstand the onslaught of the modern world, and in their seemingly fun and cohesive company, a murder occurs, and then the friends gradually begin to drift apart.

In this composition there are many symbols that have a special interpretation in ancient Greek mythology. And the plot of the novel is based on the ancient tragedy of Euripides «The

Bacchantes», and two myths - the myth of Actaeon and Artemis, and the myth of Orpheus and Eurydice.

«Тайная история» — роман американской писательницы Донны Тартт, опубликованный в 1992 году. Сюжет рассказывает о том, как пытаясь через девять лет осмыслить случившееся, один из главных героев романа Ричард Пейпен по дням воспроизводит свою студенческую жизнь. Действие происходит в небольшом колледже в Вермонте, куда девятнадцатилетний Ричард приезжает изучать древнегреческий язык. Новые друзья Ричарда умны, раскованны, богаты и безумно увлечены античной культурой. Однако их дружба не выдерживает натиска современного мира, и в их, на первый взгляд, весёлой и сплочённой компании происходит убийство, а затем друзья постепенно начинают отдаляться друг от друга.



В данном произведении присутствуют множество символов, которые имеют особую трактовку в древнегреческой мифологии. А основа сюжета романа построена на античной трагедии Еврипида "Вакханки", и двух мифах - на мифе об Актеоне и Артемиде, и на мифе об Орфее и Эвридике.

## 9. «Bacchantes» Euripides / «Вакханки» Еврипида

«The Bacchantes» is a tragedy by the ancient Greek playwright Euripides, staged in 405 BC. The plot of the tragedy tells about the Theban king Pentheus, who refused to recognize Dionysus as a god and persecuted Bacchantes — servants, companions and admirers of Dionysus. For that, Dionysus arranges the death of Pentheus at the hands of his own mother and her sisters.



The plot of this tragedy formed the basis of Donna Tartt's novel «The Secret History».

«Вакханки» — трагедия древнегреческого драматурга Еврипида, поставленная в 405 году до н. э. Сюжет трагедии повествует о фиванском царе Пенфее, который отказывался признавать Диониса богом и преследовал вакханок — служительниц, спутниц и почитательниц Диониса. За это Дионис подстроил гибель Пенфея от рук его собственной матери и её сестёр.

Сюжет этой трагедии лёг в основу романа «Тайная история» Донны Тартт.

## 10. The myth of Actaeon and Artemis / миф об Актеоне и Артемиде

According to the ancient Greek myth, one day Actaeon, while hunting, accidentally came to the place where Artemis was bathing with her nymphs in the river. Instead of retreating, he watched

in fascination the goddess bathe. Noticing the hunter, the angry goddess turned him into a deer, which tried to escape, but was overtaken and torn apart by his own hunting dogs.

The own interpretation of this myth is embedded in the second part of the Donna Tartt's novel «The Secret History».

Согласно древнегреческому мифу об Актеоне и Артемиде, однажды, Актеон во время охоты случайно подошёл к месту, где Артемида купалась со своими нимфами в реке. Вместо того, чтобы удалиться, он, зачарованный, стал наблюдать за купанием богини. Заметив охотника, разгневанная богиня превратила его в оленя, который попытался убежать, но был настигнут и разорван своими же охотничьими собаками.



Своя интерпретация этого мифа заложена в основу второй части романа Донны Тартт «Тайная история».

## 11. The myth of Orpheus and Eurydice / миф об Орфее и Эвридике

The ancient Greek myth of the talented singer Orpheus and his beloved wife Eurydice tells of a love capable of incredible feats. One day, while walking through the forest, Eurydice accidentally stepped on a snake and was mortally wounded.



A desperate Orpheus rushed after her to the realm of the dead, where he met the stern ferryman Charon and the lord of Hades, who, touched by the depth of the singer's feelings, allowed him to bring Eurydice back to earth. But Orpheus failed to rescue his wife from the realm of shadows. At the exit from the cave, the musician was afraid that Eurydice, who was following him, would lose her way, and violated the

main requirement of Hades: Orpheus turned around to see his beloved, and for the second time lost her forever. The inconsolable singer tried for a long time to bring Eurydice back, but in vain. Orpheus was forced to return to earth alone, forever preserving in his heart and songs the memory of irrevocable love.

The own interpretation of the myth of Orpheus and Eurydice is embedded in the final part of the Donna Tartt's novel «The Secret History».

Миф о талантливом певце Орфее и его возлюбленной супруге Эвридике рассказывает о любви, способной на невероятные подвиги. Однажды, во время прогулки по лесу, Эвридика случайно наступила на змею и была смертельно ранена. Отчаявшийся Орфей бросился за ней в царство мёртвых, где встретил сурового перевозчика Харона и владыку Аида, который, тронутый глубиной чувств певца, позволил ему вернуть Эвридику на землю. Но Орфею не удалось вызволить супругу из царства теней. На выходе из пещеры музыкант испугался, что идущая за ним Эвридика сойдёт с пути, и нарушил главное требование Аида: Орфей обернулся, чтобы узреть возлюбленную, и во второй раз потерял её навсегда. Безутешный певец долго пытался вернуть Эвридику, но всё было тщетно.

Орфей был вынужден вернуться на землю один, навсегда сохранив в своём сердце и песнях память о невозвратимой любви.

Немного иная трактовка мифа об Орфее и Эвридике заложена в заключительную часть романа «Тайная история» Донны Тартт.

## 12. Apollo and Artemis / Аполлон и Артемида

In ancient Greek mythology, Artemis is the moon-faced and eternally youthful goddess of hunting and fertility, patroness of wild animals, her twin brother Apollo is the radiant god of the sun, predictor of the future and patron saint of arts and muses.

These gods in the person of the main characters are presented in Donna Tartt's novel «The Secret History».

В древнегреческой мифологии Артемида – луноликая и вечно юная богиня охоты и плодородия, покровительница диких животных, её брат-близнец Аполлон - лучезарный бог солнца, предсказатель будущего и покровитель искусств и муз.

Аполлон и Артемида в лице главных героев представлены в романе «Тайная история» Донны Тартт.



## Near East / Ближний Восток

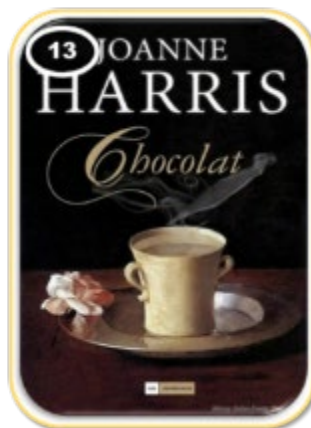
### 13, 14. «Chocolat» Joanne Harris / «Шоколад» Джоанн Харрис

«Chocolat» is a novel by British writer Joanne Harris. It tells the story of a young woman, Vianne Rocher, and her daughter, Anouk, who arrive in the small French town of Lansquenet-sous-Tannes and open a chocolate shop «Heavenly Almond». This causes a lot of controversy among the residents, especially because Vianne does it during Lent.



Her store becomes a center of attraction for everyone who craves sweets and freedom.

The book contains allusions to Arabic tales from the collection "One Thousand and One Nights", and myths from Indo-Iranian and ancient Egyptian mythology.



«Шоколад» рассказывает историю о молодой женщине Вианн Роше и её дочери Анук, которые приезжают в маленький французский городок Ланскне-су-Танн и открывают там шоколадную лавку «Небесный миндаль». Это вызывает массу споров и негодований среди жителей городка, особенно потому, что Вианн делает это в период Великого поста. Её шоколадный магазин становится центром притяжения для всех, кто жаждет сладостей и свободы.

В книге присутствуют аллюзии на арабские сказки из сборника рассказов «Тысяча и одна ночь», а также мифы из индоиранской и древнеегипетской мифологий.

### 15. «Aladdin and the Magic lamp» / «Алладин и волшебная лампа»

«Aladdin and the Magic Lamp» is an Arabic fairy tale from the collection of stories «One Thousand and One Nights», telling us about the adventures of a young man named Aladdin. In this story, the evil vizier Jafar seduces Aladdin with promises of untold treasures, and then leads him to a magical cave. Only the most worthy can enter it, and Aladdin succeeds, but finding a lamp with gin in this cave his adventures are just beginning.



There is an allusion to this tale in Joanne Harris' novel «Chocolat».

«Аладдин и волшебная лампа» — арабская сказка из сборника «Тысяча и одна ночь», рассказывающая нам о приключениях одного юноши по имени Аладдин. По сюжету злой визирь Джафар соблазняет Аладдина обещаниями несметных сокровищ, а затем приводит его к волшебной пещере. Лишь достойнейший может войти в неё и Алладину это удаётся. Он находит лампу с джином, однако, на этом его приключения только начинаются.

Аллюзия на данную сказку присутствуют в романе Джоан Харрис «Шоколад».

### 16. «Ali Baba and the Forty Thieves» / «Али-Баба и сорок разбойников»

«Ali Baba and the Forty Thieves» is an Arabic fairy tale from the collection of stories «One Thousand and One Nights». In this tale, a poor man named Ali Baba learns a secret spell that opens a mystery entrance in the rock leading to a treasure cave. He becomes the owner of untold wealth and now his family will no longer need anything, but will live in luxury and prosperity.



A reference to this tale can be found in Joanne Harris' novel «Chocolat».

«Али-Баба и сорок разбойников» — арабская сказка из сборника «Тысяча и одна ночь». В этой сказке один бедняк Али-Баба узнаёт секретное заклинание, открывающее потайной вход в скале, ведущий к пещере с сокровищами. После череды опасностей и приключений, он становится обладателем несметных богатств и теперь его семья больше ни в чём не будет нуждаться, а будет жить в роскоши и достатке.

Упоминание этой сказки можно найти в романе Джоан Харрис «Шоколад».

## 17. Osiris / Осирис

Osiris is the ancient Egyptian god of rebirth, king of the underworld and judge of the souls of the departed.

A mention to the myth of the sacrifice of Osiris at Easter is present in the Joanne Harris's book «Chocolat».

Осирис — древнеегипетский бог возрождения, царь загробного мира и судья душ усопших.

Упоминание мифа о принесении Осириса в жертву на Пасху присутствует в книге «Шоколад» Джоан Харрис.



## 18. Mitra / Митра



Mitra is an Indo-Iranian deity, related to friendliness, justice, contract and sunlight, the guardian of laws, harmony and moderation.

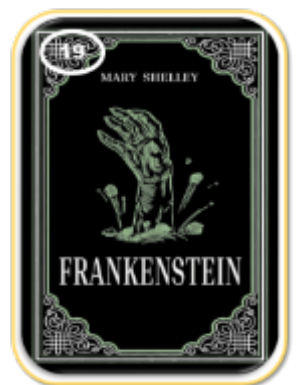
The myth of Mitra is mentioned in Joanne Harris' book «Chocolat».

Митра — божество индоиранского происхождения, связанное с дружелюбием, справедливостью, договором, согласием и солнечным светом, хранитель законов, гармонии и умеренности.

Миф о Митре упоминается в книге Джоан Харрис «Шоколад».

## 19, 20, 21. «Frankenstein» Mary Shelley / «Франкенштейн» Мэри Шелли

«Frankenstein, or the Modern Prometheus» is an epistolary gothic novel by the English writer Mary Shelley, first published in 1818. The book tells about the life and works of scientist Victor Frankenstein, who managed to comprehend the mystery of the origin of life and learn how to revive lifeless matter. Frankenstein creates an artificial human from parts of corpses, but later renounces his brainchild. An unnamed monster, hated by people for its ugliness, begins to haunt its creator.



«Frankenstein» contains an allusion to the Arabic tale of Sinbad the

Sailor from the collection «One Thousand and One Nights», and the Jewish legend of the Golem, incorporated into the plot of the novel.

«Франкенштейн, или Современный Прометей» — эпистолярный готический роман английской писательницы Мэри Шелли, впервые опубликованный в 1818 году. В книге рассказывается о жизни и трудах учёного Виктора Франкенштейна, которому удалось постичь тайну зарождения жизни и научиться оживлять безжизненную материю. Франкенштейн создаёт искусственного человека из частей трупов, но позже отрекается от своего детища. Безымянное чудовище, ненавидимое людьми за уродство, начинает преследовать своего создателя.



В данной книге присутствует аллюзия на арабскую сказку о Синдбаде-мореходе из сборника "Тысяча и одна ночь", и еврейская легенда о Големе, заложенная в основу сюжета романа.

## 22. The legend of the Golem / легенда о Големе

For the first time, the legend of the Golem originated in Prague in the 16th century. To protect the Jewish people from persecution and persecution, the chief Rabbi of Prague, Judah Lev ben Bezalel, created a golem, a humanoid creature made of mud, and without soul or speech. He revived the creature through a magical ritual: the rabbi wrote the word "emet" (translated from Hebrew – "life") on its forehead, which gave life to the Golem.

For several years, Golem helped the rabbi and protected the Jewish people from oppression. But once, he began to become aware of himself, to show emotions, to seek communication among people, but he faced only hopelessness and loneliness, which turned into hatred, and as a result, he began to bring chaos and destruction to the whole city. The rabbi soon found him and managed to stop him. He erased the first letter in the word "emet" on his forehead and got another word – "met" (translated from Hebrew - "death"). After that, the golem's body was permanently locked in the attic of the synagogue, where it was forbidden to climb.



This legend served as the basis for the plot of Mary Shelley's novel «Frankenstein».

Впервые легенда о Големе зародилас в Праге в XVI веке. Для защиты еврейского народа от гонений и преследований главный раввин Праги Иуда Лев бен Бецалель создал голема — человекоподобного существа, вылепленного из глины и не имеющего души и речи. Он оживил существо посредством магического ритуала: раввин написал на его лбу слово "эмет" (в переводе с иврита означавшее "жизнь") — это и придало Голему жизнь.

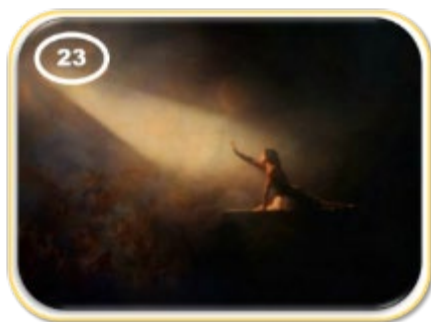
На протяжении нескольких лет Голем помогал раввину и оберегал иудейский народ от притеснений. Но со временем он начал осознавать себя, проявлять эмоции, искать общения среди людей, но столкнулся лишь с безысходностью и одиночеством, что

переросло в ненависть, и как следствие, он начал нести хаос и разрушения всему городу. Раввин вскоре нашёл его и сумел остановить. Он стёр первую букву в слове "эмет" на его лбу и получилось другое слово — "мет" (в переводе с иврита - "смерть"). После этого тело голема навсегда заперли на чердаке синагоги, куда запрещено было подниматься.

Данная легенда послужила основой для сюжета романа Мэри Шелли «Франкенштейн».

### 23. «The fourth voyage of Sinbad the Sailor» / «Четвёртое путешествие Синдбада-морехода»

According to local custom, when one of the spouses died, the other was buried alive next to him. So, in the fourth voyage of Sinbad the Sailor, when his wife died, he was buried alive near her in a deep gloomy cave on top of a mountain, where the dead have been lowered for many hundreds of years. People only left him a jug of water and seven flatbreads. The food ran out quickly and our hero was waiting for imminent death, but one day, he woke up from a faint rustle. It seemed



that something started scratching nearby, and then some kind of animal ran past. Sinbad rushed after him and soon saw a faint and narrow ray of light, which grew wider and wider. So, the sailor found a way out of the cave of the dead to the seashore, from where he reached his homeland by ship.

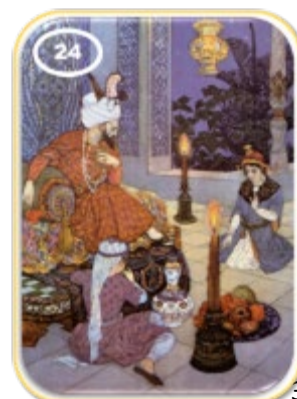
The Allusion of this tale is present in Mary Shelley's novel «Frankenstein».

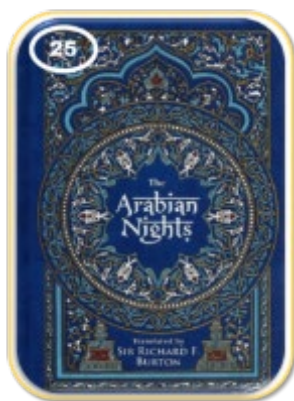
По местному обычаю, когда один из супругов умирал, то второго хоронили заживо рядом с ним. Так, когда жена Синдбада умерла, его вместе с ней погребли заживо в глубокую мрачную пещеру на вершине горы, куда уже много сотен лет опускают мертвецов, оставив ему лишь кувшин воды и семь хлебных лепёшек. Еда быстро кончилась, и наш герой ждал неминуемой смерти, но, однажды, он проснулся от слабого шороха. Казалось рядом что-то начало скрестись, а затем мимо пробежал какой-то зверь. Синдбад бросился за ним и вскоре увидел слабый и узкий лучик света, который делался всё шире. Так мореход нашёл выход из пещеры мертвецов к берегу моря, откуда на корабле добрался до своей родины.

Аллюзия на эту сказку присутствует в романе Мэри Шелли «Франкенштейн».

### 24, 25. «One Thousand and One Nights» / «Тысяча и одна ночь»

«One Thousand and One Nights» is a monument of medieval Arab-Persian literature, a collection of fairy tales and short stories. The plot tells us about the Lord Shakhriyar, who decided to kill women because of their treachery. Trying to escape, the wise daughter of the Vizier Scheherazade tells Shahryar fascinating and magical stories every night. In the end, Shahryar grants the narrator life and marries her.





Allusions to the fairy tale in this collection are present in the novels «Frankenstein» by Mary Shelley and «Chocolat» by Joanne Harris.

«Тысяча и одна ночь» — памятник средневековой арабской литературы, состоящий из множества сказок и рассказов. Сюжет рассказывает нам о правителе Шахрияре, решившем убивать женщин из-за их коварства. Пытаясь спастись, мудрая дочь визиря Шехерезада, каждую ночь рассказывает Шахрияру увлекательные и волшебные истории. В конце, Шахрияр дарует рассказчице жизнь и женится на ней.

Аллюзии на сказки этого сборника присутствуют в романах «Франкенштейн» Мэри Шелли и «Шоколад» Джоан Харрис.